

УДК 378.4

***ТРУДНОСТИ ПРИ НАПИСАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО СОЧИНЕНИЯ-
РАССУЖДЕНИЯ (DISCURSIVE ESSAY) У СТУДЕНТОВ ИСТОРИЧЕСКИХ
НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ***

Викулина О.В.

старший преподаватель,

Петрозаводский государственный университет,

Петрозаводск, Россия

Аннотация:

В статье анализируются особенности написания англоязычного сочинения рассуждения (дискурсивного эссе) студентами исторических факультетов вузов и наиболее распространённые трудности, с которыми они сталкиваются на этапе, предваряющем написание и в процессе выполнения работы. На примере обучения студентов первого курса Института истории, политических и социальных наук Петрозаводского государственного университета рассматриваются типичные ошибки, совершаемые студентами, при развитии умения написания данного вида сочинения.

Ключевые слова: сочинение, дискурсивное эссе, письмо, иноязычная коммуникация, трудности, ошибки, историк, студент

***DIFFICULTIES IN WRITING ENGLISH-LANGUAGE DISCURSIVE
ESSAYS BY HISTORY STUDENTS OF UNIVERSITIES***

Vikulina O.V.

Senior Lecturer,

Petrozavodsk State University,

Petrozavodsk, Russia

Abstract

The article analyzes the process of writing an English-language discursive essay by students of History departments of higher education institutions and the most widespread difficulties which they meet at the stage preceding writing and in the course of work performance. The example of training first-year students of the Institute of history, political and social sciences in Petrozavodsk state university illustrates the typical mistakes made by students while developing the ability of writing the composition of this type.

Key words: discursive essay, writing, foreign language communication, difficulties, mistakes, historian, student

В эпоху активного развития письменной коммуникации в межличностном, академическом и деловом взаимодействии готовность грамотно формулировать свои мысли в письменной форме и поддерживать общение с собеседником посредством электронных средств связи стала обязательным требованием к уровню квалификации специалистов многих профессиональных областей.

Представители самых разных профессий осуществляют коммуникацию с руководством, коллегами и клиентами по электронной почте, в корпоративных чатах, через социальные сети, многочисленные мессенджеры, средства видеотелефонии, на профессиональных форумах и иными способами. Пандемия коронавируса 2019-2021 гг. упрочила позиции письменной коммуникации в обществе, поскольку на длительный период школьники и студенты перешли на дистанционное обучение, а работающее население – на удаленный режим труда. В условиях непрерывного совершенствования информационно-коммуникационных технологий и без того важная роль письменной речи в профессиональных сообществах будет возрастать.

С развитием межкультурного взаимодействия в большинстве областей человеческой деятельности растет значимость профессионального письменного

общения на иностранных языках. Так, специалистам исторического профиля необходимо уметь создавать иноязычные письменные тексты для получения доступа к историческим источникам и профессиональной литературе, для взаимодействия с иностранными коллегами, широкой аудиторией читателей, осуществления научной работы.

Специалисты с историческим образованием работают в образовательных организациях, учреждениях науки, культуры и искусства, библиотеках, архивах, музеях. Для успешного выполнения работы им необходимо уметь осуществлять письменную коммуникацию профессионального характера с иностранными коллегами и клиентами. Для получения информации из иностранного архива или библиотеки, историк должен уметь сделать запрос на иностранном языке и отправить его адресату. Для выступления на международной конференции и обмена профессиональным опытом с коллегами, историку необходимо уметь составлять тезисы доклада, готовить слайды для презентации и раздаточный материал. Чтобы опубликовать статью научного или профессионального содержания, историки должны уметь писать аннотацию на английском языке, содержащую основное содержание и выводы статьи. Участие в археологических экспедициях за рубежом предполагает заполнение анкеты, написание мотивационного письма, профессионального резюме и оформление других документов. Иными словами, специалисты исторического профиля должны быть способны продемонстрировать сформированность иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в письменной речи.

Требование к уровню готовности историков к осуществлению профессионального общения на иностранном языке отражены в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 46.03.01 История (уровень бакалавриата), где сказано, что на момент получения степени бакалавра студенты должны обладать «способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и

иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)» [2].

Обучение студентов-историков написанию англоязычного сочинения-рассуждения, или дискурсивного эссе, нацелено на развитие умений будущих историков логично и связно излагать содержание проблемы профессионального характера на иностранном языке, отражая различные точки зрения на спорный вопрос, с приведением аргументации и доказательств в пользу каждой из освещаемых позиций, с соблюдением правил построения данного типа эссе, норм научного стиля и учетом лексико-грамматических особенностей английского языка профессионального общения. Кроме того, развитие умений написания академических эссе у студентов является базовой составляющей для создания академических письменных работ других жанров. Л.Н.Юсупова пишет: «... академическое эссе является основой более сложных академических письменных форм (тезисов и текста доклада, аннотации, научной статьи и т.д.)...» [3].

Поскольку создание дискурсивного эссе предполагает знакомство с его формой, структурой, тщательный отбор фактического материала для освещения разных точек зрения, поиск аргументации, иллюстрирование, оформление работы в виде связного и логически организованного произведения, т.е. представляет собой сложный и комплексный процесс, студенты при обучении написанию таких работ испытывают трудности на разных этапах процесса обучения. Проанализируем самые распространенные из трудностей, с которыми столкнулись студенты-историки первого курса Института истории, политических и социальных наук Петрозаводского государственного университета при создании собственных дискурсивных эссе профессионального содержания в рамках темы «The lessons to be learned from Borodino battle (Уроки Бородинского сражения)» [1, 26].

Одним из препятствий, с которыми столкнулись студенты при написании дискурсивного эссе, является сложность в формулировке основного тезиса эссе

(thesis statement). Согласно правилам написания данного типа эссе, основной тезис должен быть сформулирован в виде утвердительного предложения, содержащего противоречивый вопрос и разные точки зрения на него [5]. Однако многие студенты не смогли выбрать достаточно узкую тему и сформулировать противоречивое утверждение. Одни студенты предлагали варианты тезисов, не предполагающие разных отношений к проблеме и не требующие раскрытия в форме сочинения-рассуждения. Например, один из первокурсников сформулировал тезис будущего эссе как «Prince Kutuzov's counterattack in October 1812». Такая формулировка тезиса предполагает скорее изложение событий в виде повествования, нежели освещение двух или более противоположных точек зрения.

Ещё одна трудность, помешавшая студентам, написать дискурсивные эссе без ошибок, связана с неверным построением текста эссе, вытекающим из сложностей в организации структуры произведения. Дискурсивное эссе должно иметь трехчастную структуру, включающую введение (introduction), основную часть (main body) и заключение (conclusion). При этом главный тезис сочинения должен содержаться во введении, а аргументы, его подтверждающие и опровергающие – в основной части сочинения. Каждый абзац основной части должен содержать ключевое предложение с ключевым аргументом абзаца (topic sentence) [4]. Тем не менее, некоторые студенты уже на этапе составления развернутого плана к будущему сочинению столкнулись с тем, что не смогли правильно сформулировать ключевые предложения абзацев. Некоторые студенты начали пересказывать исторические события. Другие не смогли подобрать аргументы к тезису или против него и изложили в абзацах основной части мысли, не связанные с главным тезисом. Кроме того, имелись ошибки в организации содержания абзацев, приведения примеров, построения вывода. Некоторые работы отражали только один взгляд на проблему, аргументация оппонентов не была представлена. Одним из примеров неправильной структуры эссе представлен в следующей работе:

«I. *Introduction*: The Patriotic War of 1812 demonstrated the unity of all classes in the fight against the foreign aggression and was the most important factor in the formation of the self-consciousness of the Russian people.

II. *Main Body* a) Topic Sentence: Features of military tactics and intensity of actions during the war, variety of strategic and tactical forms of weapons

b) Topic Sentence: Talented generals: Mikhail Kutuzov, Napoleon Bonaparte, Barclay de Tolly

c) Topic Sentence: The most important battle of the war. The beginning of the battle. The fight for the Raevsky battery. The results of the battle.

III. *Conclusion*: The Patriotic War of 1812 is the greatest event in Russian History».

В данной работе ключевые предложения абзацев основной части сочинения не являются аргументами, подтверждающими или опровергающими тезис, обозначенный во введении. Мысль, приведенная в выводе, также не коррелирует с тезисом сочинения.

Третьей распространённой ошибкой, встречавшейся в сочинениях студентов-историков, стало отсутствие связности текста или недостаточное количество средств когезии и когерентности. Такие сочинения трудно было воспринимать читателю. Переходы от мысли к мысли были нечеткими. Терялась логическая и смысловая связь рассуждения.

Наконец, в некоторых работах встречались стилистические ошибки, в частности недостаточное употребление терминологии, иных лексических, а также грамматических единиц, присущих научному стилю речи, и, напротив, употребление большого количества единиц, не свойственных академическому тексту. Так, студенты ошибочно использовали сокращенные формы модальных и вспомогательных глаголов (couldn't, didn't), использовать которые в академических текстах не следует. Некоторые писали почти весь текст простыми, а иногда неполными предложениями. Другие использовали

разговорные и просторечные выражения (stuff like that, teens, cause (вместо because)), злоупотребляли фразовыми глаголами.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что важное с точки зрения развития умений и навыков иноязычной письменной речи задание по написанию академического дискурсивного эссе является для студентов исторических факультетов непростой задачей и неизбежно вызывает ряд трудностей на этапе обучения, так как жанр англоязычного академического эссе является для российских студентов новым и требует усвоения специальных знаний и поэтапного формирования множества отдельных навыков, входящих в состав сложного умения по созданию готового сочинения-рассуждения (навык сужения темы и формулирования тезиса, навык написания развернутого плана будущего эссе, навык логической организации текста, навык употребления терминологии и т.д.). Поскольку ошибки неизбежны, преподавателю необходимо предвидеть их появление и планировать задания, нацеленные на предвосхищение трудностей, анализ типичных ошибок других студентов, разбор и коррекцию собственных ошибок обучаемых.

Библиографический список:

1. Викулина О.В., Татарина Т.М., Юсупова Л.Н. History of the Russian Empire (18th—20th centuries): учебное электронное пособие по английскому языку для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «История». - Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2018. – 65 с.
2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 46.03.01 История (уровень бакалавриата) от 7 августа 2014 г. N 950 // <http://fgosvo.ru/news/4/396>
3. Юсупова Л.Н. Написание академического эссе на английском языке = Academic Essay Writing: учебное электронное пособие для студентов гуманитарных факультетов. - Петрозаводск: Изд-во ПетГУ, 2017.

4. Albright, Z., Langan, J. Exploring writing paragraphs and essays. New York. McGraw-Hill Education. 2020.
5. Doigu, G. Essay writing for English tests. Cammaray, Academic English Press. 2003.

Оригинальность 94%